Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jestem. Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Cielca – komu zabrałem? Osła – komu zabrałem? I kogo wyzyskałem? Kogo gnębiłem? Z czyjej ręki wziąłem (jakiś) okup\* i przymknąłem na niego oko?\*\* – a zwrócę wam![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) okup, ּכֹפֶר (kofer), lub: łapówkę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: lub z czyjej ręki wziąłem ofiarę przebłagalną i sandał? Odpowiedzcie mi, a oddam wam, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ᾽ ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. Prawdopodobnie istniał wariant: i przymknąłem na niego oczy, odpowiedzcie mi, ואעלים עיני בו ענו בי . Być może w trakcie przekazu tekstu בי ענו wypadło przez haplografię (przypadek jednokrotnego napisania tego, co należało napisać dwa razy). To mogło poskutkować późniejszym odczytaniem wyrażenia: przymknąłem, ואעלים , w sensie: sandały, ונעלים , zob. Syr 46:19. [↑](#footnote-ref-3)